Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych wydarzeniach zachorował syn tej kobiety, pani\* domu, a jego choroba tak bardzo się wzmogła, że (w końcu) ustał mu oddech.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych wydarzeniach zachorował syn tej kobiety, właścicielki domu, a jego choroba tak bardzo się wzmogła, że w końcu przestał oddychać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach zachorował syn tej kobiety, pani tego domu, a jego choroba była tak ciężka, że przestał oddychać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że się rozniemógł syn onej niewiasty, pani domu onego, a była niemoc jego bardzo ciężka, tak, że w nim tchu nie zostało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się potym, rozniemógł się syn niewiasty gospodyniej, a była niemoc barzo ciężka, tak że w nim tchu nie zostało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach zachorował syn tej kobiety będącej głową rodziny. Niebawem jego choroba tak bardzo się wzmogła, że przestał oddychać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach zachorował syn tej niewiasty, właścicielki domu, a tak się wzmogła jego choroba, że przestał oddychać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych wydarzeniach syn kobiety, pani domu, zachorował, a jego choroba była tak ciężka, że przestał oddychać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po pewnym czasie jednak zachorował syn tej kobiety, właścicielki domu. Jego stan się pogarszał, aż w końcu syn przestał oddychać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych wydarzeniach zachorował syn owej niewiasty, pani domu. Jego niemoc była tak ciężka, że przestał oddychać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цього і захворів син жінки пані дому, і його хвороба була дуже сильна аж доки не забракло в ньому духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach, zachorował jednak syn kobiety, gospodyni owego domu, a jego niemoc wzmogła się tak silnie, że już nie było w nim tchu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po tych wydarzeniach zachorował syn owej niewiasty, pani domu, a jego choroba tak się wzmogła, że w ogóle nie zostało w nim tchu. |

1. 1) pani, ּבַעֲלָה , lub: właścicielka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oddech, נְׁשָמָה (niszma h), dech, w G: duch, dech, πνεῦμα (ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα ). [↑](#footnote-ref-3)